

༄༅། །འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་བསྟོན་པ།

Praise of Noble Avalokiteśvara

by Bhikṣuṇī Lakṣmī

ཨོ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om, jikten gönpo la chaktsal lo
Om. Homage to the Lord of the World!

འཇིག་རྟེན་སྐྱེ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོན་པ་པོ། །

jikten lama sipa sum gyi töpa po
Guru of all, you are honoured by the three worlds,

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོན་པ་པོ། །

lha yi tsowo dü dang tsangpé töpa po
You are lauded by leading gods, Māra and Brahmā,

བྱུང་བའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོན་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །

tubpé gyal chok töpé drubpar dzepapo
When praised, you bring the highest victory of a sage—

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jikten sum gyi gönpo chok la chaktsal lo
Supreme lord of the three worlds, to you I pay homage!

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འཇིན་པ་པོ། །

deshek pakmé ku té ku zang dzin pa po
Your excellent form contains countless bliss-gone buddhas.

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཇིན་པ་པོ། །

deshek nangwa tayé ugyen dzin pa po
You bear the Buddha Boundless Light at your crown.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཡི་དྲ་གས་བགྲེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་པོ། །

chak yé chok jin yidak trekom sel wa po
Your right hand is bountiful, dispelling the pretas' famine and drought

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པདྨས་རྒྱམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། །

chak yön ser gyi pemé nampar gyen pa po
And your left is perfectly adorned with a golden lotus.

དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་སྤང་བ་དམར་སེར་འཕྲུག་པ་པོ། །
drishyim ralpé trengwa marser khyuk pa po
Your fragrant locks of hair are golden and glistening.

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷོ་བ་ལྷ་བྱུར་མཛེས་པ་པོ། །
shyalré gyepa dawa tabur dzé pa po
Your broad face is as lovely as the moon.

སྤྱན་གྱི་པརྟ་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ། །
chen gyi pema chok tu zang shying yang pa po
Your lotus-eyes are supremely beautiful and wide.

ལ་བ་དུང་ལྟར་རྣམ་དཀར་བྲི་ངད་ལྡན་པ་པོ། །
khawa dung tar namkar dringé den pa po
Your body is as white as snow or conch and sweetly scented.

བྲི་མེད་འོད་ཆགས་སྤྲིག་ཚོམ་བྱུ་འཛིན་པ་པོ། །
drimé ö chak mutik tsombu dzin pa po
You clasp a string of immaculate, gleaming pearls.

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱུ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །
dzepé özer kya reng marpö gyen pa po
You radiate rays of dazzling light, red as the dawn.

པརྟ་འཚོ་ལྟར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ། །
pemé tso tar chak ni ngarwar jé pa po
Your arms are perfectly poised like lotuses on a lake;

སྟོན་ཀའི་སྤྱིན་གྱི་མདོག་དང་ལྡན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །
tönké trin gyi dok dangden shying shyön pa po
They are youthful and white as autumn clouds.

རིན་ཚེན་མང་པོས་དཔུང་བ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །
rinchen mangpö pungwa nyi ni gyen pa po
Your two shoulders are adorned with many jewels.

ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་ཕྱག་མཐིལ་གཞོན་ཞིང་འཇམ་པ་པོ། །
lomé chok tar chak til shyön shying jam pa po
Your palms are youthful and as gentle as a leaf.

རི་དྲགས་པགས་པས་རྒྱ་མ་གཡོན་པ་བཀའ་བ་པོ། །
ridak pakpé numa yönpa kab pa po
Your left breast is draped with a deerskin.

སྟན་ཆ་གདུ་བྱས་སྒྲིག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ། །
nyencha dubü gek ching gyen nam chang wa po
You are adorned with earrings, bracelets and anklets.

དྲི་མ་མེད་པའི་པདྨའི་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ། །
drima mepé pemé chok la né pa po
You rest upon a supreme, unsullied lotus.

སྟེ་བའི་ངོས་ནི་པདྨའི་འདབ་ལྗང་འཇམ་པ་པོ། །
tewé ngö ni pemé dab tar jam pa po
Your navel is as soft as a lotus petal.

གསེར་གྱི་སྒྲི་རགས་མཚོག་ལ་ནོར་བུས་སྒྲིས་པ་པོ། །
ser gyi ké rak chok la norbü tré pa po
Your supreme golden belt is jewel-encrusted.

སྟ་བུར་ད་གྱིས་པའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། །
ta zur tripé ré zang shamtab dzin pa po
Your waist is girdled with a garment of finest cloth.

བྱུང་པའི་མཁུན་མཚོག་མཚོ་ཆེན་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་པོ། །
tubpé khyen chok tso chen parol chin pa po
You transcend the great ocean with the supreme knowledge of a sage.

མཚོག་བརྟེན་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །
chok nyé sönam mangpo nyewar sak pa po
You have amassed abundant merit and attained pre-eminence.

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ནད་སེལ་བ་པོ། །
taktu dewé jungné ga né sel wa po
You banish old age and sickness and are a wellspring of eternal joy.

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྟོན་སྟོན་པ་སྟོན་པ་པོ། །
sum tar dzé ching khachö chöpa tön pa po
You bring the three to an end¹ and display celestial action.

ལུས་ཅན་མཚོག་སྟེ་བདུད་དུང་འཁྲུགས་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །
lüchen chok té düpung truk lé gyal wa po
You are supreme among the embodied, triumphant over demonic hordes.

གསེར་གྱི་རྒྱང་གདུབ་སྒྲི་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །
ser gyi kang dub dra yi shyab yi ong wa po
Your golden anklets chime merrily at your feet.²

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་པོ། །

tsangpé nepa shyi yi wenpar dze pa po

You create beauty³ through the four brahma abodes;

ངང་བའི་འགྲོས་འདྲ་གྲང་ཆེན་དྲེགས་འདྲར་གཤེགས་པ་པོ། །

ngangwé drö dra langchen drek drar shek pa po

You move with swan-like grace and elephantine majesty.

ཚོགས་ཀུན་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །

tsok kün nyewar sak shing tenpa nyer wa po

You have gathered all accumulations and pursue the teachings.⁴

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཚུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་པོ། །

omé tso dang chu yi tso lé drol wa po

You liberate from the sea of milk and ocean of water.⁵

གང་ཞིག་རྟུག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གྲུས་པ་ཡིས། །

gangshyik taktu torang lang né güpa yi

Whoever rises regularly at the break of dawn,

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །

chenrezik kyi wangpo yi la sem jé ching

Devotedly brings Lord Avalokitesvara to mind,

བསྟོད་པའི་མཚོག་འདིས་དག་ཅིང་གསལ་བར་བསྟོད་བྱེད་ན། །

töpé chok di dak ching salwar tö jé na

And eulogizes him with these supreme praises

དེ་ནི་སྐྱེས་པའམ་ཡང་ན་བྱད་མེད་ཡིན་ཡང་རུང་། །

dé ni kyepa am yangna bümé yin yang rung

Will, no matter whether they be male or female,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

kyewa di dang ma ong kyewa tamché du

Find that both in this world and in all future lives,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྱུར། །

jikten jikten lé dé göpa kün drub gyur

All their needs, mundane and transcendent, are fulfilled!

དག་སྟོང་དཔལ་མོས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།།

This concludes the Praise of Noble Avalokiteśvara by Bhikṣuṇī Lakṣmī.

| Translated by Adam Pearcey, 2019, with reference to the commentary of Drakpa Shedrup (grags pa bshad sgrub, 1675–1748).

1. ↑ i.e., the three sufferings
2. ↑ In the Tengyur version this line occurs earlier.
3. ↑ Drakpa Shedrup points out that *dben pa* which has the general meaning of seclusion also has an ancient sense of that which is attractive or appealing.
4. ↑ An alternative version of this line reads: You who have gathered the stores and reveal all dharmas.
5. ↑ Here the sea of milk signifies nirvāṇa and the ocean of water, saṃsāra. The Tengyur version of this line reads: You who liberate from the sea of suffering and ocean of afflictions.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Thu Aug 6 10:35:49 2020 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/indian-masters/lakshmi/po-praise-of-avalokiteshvara-chant>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.